

第七集 《我还可以爱吗？》(字幕稿)

Episode 7 “Can I have Love Again?” (Transcript)

	中文	English
阿俊(独白) Chun (Voice-over)	阿思和我都是会计师，我们在一个聚会上认识对方。四年前，我结束了一段维持一年的婚姻，跟阿思开始相恋之前，我也想了很久	Both Sze and I are accountants. We met each other at a gathering. Four years ago, I ended a marriage lasting for only one year. I thought it over for quite a while before starting a relationship with Sze.
阿思(独白) Sze (Voice-over)	我不介意阿俊曾经结婚，又比我年长六岁，反而觉得他这样更稳重些，他除了照顾我，待我妈妈也很好，但是有时候，我觉得他对我若即若离般，难道他还挂念着前妻？	I don't mind that Chun has been married once and is six years older than me. Instead, I think he is more mature and reliable this way. Apart from taking care of me, he treats my mother well. But, sometimes, I feel that his attitude to me is a bit aloof and uncertain. Could he be still missing his ex-wife?
阿思 Sze	阿俊，你看，这店铺的裙褂款式很新颖	Chun, look! This shop has some trendy Chinese wedding gowns!
阿俊 Chun	什么？	What?
店员 Salesperson	合意的话可以进来试穿	If you like, please come in and try it.
阿思 Sze	我们进去试穿一下吧？	Let's go in and have a try.
阿俊 Chun	不用了吧，我们已安排好下星期去试穿嘛	Why should we? We have already booked a fitting appointment for next week anyway.
阿思 Sze	这.....	Well...
阿俊 Chun	你不开心吗？是不是因为刚才我没有陪你试婚纱？	Are you upset? Is it that I haven't accompanied you to try on the wedding gown in the shop just before?
阿思 Sze	不是，没事	No, I am fine.
阿俊 Chun	是否我近来工作太忙，没有陪你筹办婚礼的事？	Is it because I have been too busy at work recently to help you out with the wedding arrangement?
阿思 Sze	不是，那些都是小事而已	No, those are only trifles.
Andrew	婚礼的事办得如何？	How is your wedding planning going?

	中文	English
阿俊 Chun	没什么要办，都是那样子	Nothing special. Just the same old rituals.
阿思 Sze	我不给他电话，他可以整天也不找我，他给我传讯息，像是交代公事般，你看呀，一个心型表情符号也没有	If I don't give him a call, he will just forget me the whole day. Messages from him are all like business dialogues. See? There isn't even a "heart" emoji!
阿俊朋友 Friend of Chun	怎么了？跟阿思吵架吗？	What's wrong? Had an argument with Sze?
阿俊 Chun	没有，不过近来我看见她有时会闷闷不乐，我猜她是在为筹备婚礼的事而烦恼吧	No. But recently I found her looking upset, sometimes I guess she's just worrying about the wedding planning.
阿思 Sze	越接近婚礼，他就越奇怪，上次我跟他试穿婚纱，他一点反应也没	The closer the wedding, the odder he becomes. When I went for a wedding gown fitting with him the other day, he was totally indifferent.
阿俊 Chun	我就跟她说，婚礼的事简简单单便行了	I then told her, "It's fine to have a simple wedding."
Andrew	喂，老兄，你可结过婚，但阿思却是第一次呢，她当然想办得体面一点	Hey Bro! You've been married before, but for Sze, it's her first time. She certainly wants a decent wedding.
阿俊 Chun	婚礼的事，都是仪式而已	Wedding is just a ceremony after all.
阿俊朋友 Friend of Chun	你看他，说起来好像跟自己无关，老朋友，你没事吧？	Hey, you see. He seems talking about somebody's business. My friend, are you okay?
阿思 Sze	难道他还想念着前妻？	Could he still miss his ex-wife?
June	哎呀，你先别胡思乱想，他不想跟你结婚就不会向你求婚，说实话，阿俊为人是比较木讷，但对你也算照顾周到，好像你家中东西坏了，他会主动替你修理，又孝顺你妈妈，难道这些都不是爱吗？反而我在想，他是否有其他烦恼，才没心情筹备婚礼	Don't let your mind wander! If he didn't want to marry you, he would not propose to you. Frankly, Chun is not an articulate person. But he can take good care of you. For example, he always takes the initiative to fix the broken items at your home. He also respects your mother so much. Aren't these the ways to express his love to you? On the contrary, I just wonder if he has some other troubles that he is in no mood to prepare for the wedding.
阿思 Sze	那我不清楚，他很少跟我说的	I'm not sure about this. He seldom talks about his feelings.
June	那不行啊，你们不沟通很容易出岔子	Things do not work this way. There will be problems if you two don't communicate with

	中文	English
		each other.
阿俊朋友 Friend of Chun	啊，我知道了，你是否有再婚的心理阴影呢？	Oh, I got it Do you have a phobia about remarriage?
阿俊 Chun	可能是吧	I guess so.
June	你们会否考虑接受婚前辅导？	Would you two consider receiving premarital counselling?
阿俊朋友 Friend of Chun	什么？原来是真的。Andrew，你是社工，交给你来处理	What? Are you serious? Andrew, you're a social worker. I would like to pass it to you.
Andrew	不如试试婚前评估服务，由社工带领你们对谈，商量一下如何准备婚姻生活	How about undergoing a premarital assessment? A social worker will guide you two to have a conversation. You may discuss how you should prepare for your marriage life.
阿思 Sze	什么？辅导？阿俊一定不肯参加的	What? Counselling? Chun will say "No" definitely.
Andrew	你有什么想不通的，也可以让阿思明白，你们两个人有了共识，往后的路会容易走多了	If you have any worries, you could let Sze know in the conversation Your way ahead will be much easier if you two reach a consensus
阿俊 Chun	Andrew 给我的	Andrew gave this to me
阿思 Sze	什么？	Yes?
阿俊 Chun	没什么，Andrew 说，现在很多人在结婚前均会参与这些评估，不要紧，如果你不想去，没所谓的	Well, Andrew just told me that many couples nowadays would join this kind of assessment before getting married. It's fine if you don't want to join it, it's okay.
阿思 Sze	我想去啊，其实 June 也有向我提及，不过，我以为你不会愿意参加，想不到，你竟然会主动提出	I do! Actually, June has also mentioned this to me. But I thought you might not be willing to take the assessment. I am so surprised that you take the initiative.
阿俊 Chun	我失败过一次，不想再有第二次我真的希望这次做好一点	I messed up my marriage once and I don't want to mess it up again I really want to make it right this time.